



Lions Club Rieti “Varrone”
gemellato con
Lions Club Roissy Pays de France

1991-92

2011-12

Il gemellaggio fra i nostri Club è avvenuto il 14 dicembre 1991, in periodo natalizio. Tra i nostri Club, il Natale è stato sempre vissuto in perfetta amicizia, con reciproche frequenze alle nostre consuete feste degli auguri.

Se c'è una cosa che accomuna non soltanto i nostri Club ma anche i nostri paesi, la Francia e l'Italia, è l'amore per la cultura, per l'arte, per la terra.

È per tale motivo che ci è sembrato significativo celebrare il Ventennale della nostra amicizia con qualcosa che ricordasse, appunto, il Natale.

Il territorio reatino è particolarmente fortunato sotto questo aspetto perché nei pressi di Rieti, a Greccio, fu realizzato da San Francesco d'Assisi il primo presepe, e perché vi fu da lui composto, almeno in parte, il famoso Cantico delle Creature, che è il testo poetico più antico della letteratura italiana.

Le 14 Decembre 1991 pendant les fêtes de Noël a eu lieu le jumelage entre nos clubs. Dans nos clubs, le Noël a été vécu toujours en parfaite amitié avec des participations réciproques à nos fêtes des voeux habituelles.

Une chose en particulier égale nos clubs et nos Pays aussi, la France et l'Italie, cela, c'est l'amour pour la culture, pour l'art et pour la terre.

C'est par cette raison qu'il nous a semblé significatif célébrer notre vicennale amitié avec quelque chose qui rappelle justement le Noël.

Sous cet aspect notre territoire est fortuné car près de Rieti, à Greccio, Saint François d'Assise a réalisé la première crèche, et parce que la il composa une partie du fameux “Cantique des Créatures”, qui est le plus ancien texte poétique de la littérature italienne.

La lunula rappresenta, riprodotto in bassorilievo in argento, l'affresco esistente nella grotta del convento francescano di Greccio, ove nel Natale del 1223 Francesco d'Assisi realizzò la prima rappresentazione al mondo del presepe, come attestato nella "Vita prima" da Tommaso da Celano, uno dei compagni e biografo di Francesco.



Opera di un Maestro Umbro del XIV sec., l'affresco rievoca infatti la celebrazione del primo presepe.



Particolare

Reproduite en bas-relief en argent, la lunule représente la fresque existante dans la grotte du couvent franciscain de Greccio où la nuit de Noël du 1223 François d'Assise réalisa la première représentation au monde de la crèche, cela est attesté dans la "Vie première" de Tommaso (Thomas) da Celano un des compagnons et biographe de François.



Oeuvre d'un maître de l'Ombrie du XIV ème siècle, la fresque évoque la célébration de la première crèche.



Particulier

La rappresentazione del primo presepe a Greccio da parte di Francesco d'Assisi è stata celebrata anche da altri grandi pittori.

Da **Giotto**, *Il presepe di Greccio*, affresco dalle Storie di san Francesco, 1295-97/1299, Assisi, basilica superiore



Da **Benozzo Gozzoli**, nella chiesa di San Francesco a Montefalco (1450-52)



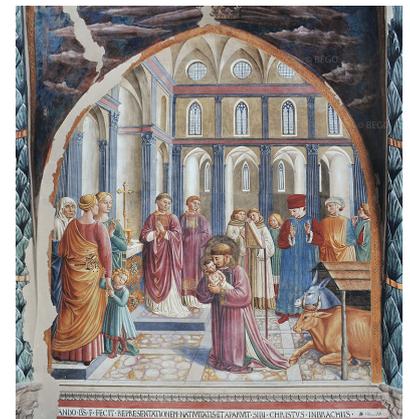
Particolare

La représentation de la première crèche à Greccio de François d'Assise a été célébrée par d'autres grands peintres.

*Par **Giotto**, "La crèche de Greccio", fresque des histoires de Saint François, 1295-97/1299, Assise, Basilique supérieure.*



*Par **Benozzo Gozzoli**, dans l'église de Saint François à Montefalco (1450/52).*



Particulier

Cantico delle creature

Altissimo, onnipotente, bon Signore,
tue so' le laude, la gloria e l'honore et onne benedictione.
Ad te solo, Altissimo, se konfano et nullu homo ène dignu te
mentovare.

Laudato sie mi' Signore, cum tucte le tue creature, spetialmente
messer lo frate sole, lo qual è iorno et allumini noi per lui.
Et ellu è bellu e radiante cum grande splendore, de te, Altissimo,
porta significatione.

Laudato si' mi' Signore, per sora luna e le stelle, in celu l'ài formate
clarite et pretiose et belle.

Laudato si' mi' Signore, per frate vento et per aere et nubilo et sereno
et onne tempo, per lo quale a le tue creature dai sustentamento.

Laudato si' mi' Signore, per sora aqua, la quale è multo utile et
humile et pretiosa et casta.

Laudato si' mi' Signore, per frate focu, per lo quale ennallumini la
nocte, et ello è bello et iocundo et robustoso et forte.

Laudato si' mi' Signore, per sora nostra matre terra, la quale ne
sustenta et governa, et produce diversi fructi con coloriti flori et
herba.

Laudato si' mi' Signore, per quelli ke perdonano per lo tuo amore, et
sostengo infirmitate et tribulatione.

Beati quelli ke 'l sosterrano in pace, ka da te, Altissimo, sirano
incoronati.

Laudato si' mi' Signore per sora nostra morte corporale, da la quale
nullu homo vivente pò skappare.

Guai a quelli ke morrano ne le peccata mortali, beati quelli ke trovarà
ne le tue santissime voluntati, ka la morte secunda no 'l farrà male.

Laudate et benedicete mi' Signore' et ringratiate et serviateli cun
grande humilitate.

Il ***Canticus Creaturarum*** è il testo poetico più antico che si conosca della letteratura italiana. Fu composto in momenti diversi da Francesco d'Assisi nel suo peregrinare tra Assisi e Rieti, nei due anni prima della morte del Santo, avvenuta nel 1226.

Il testo era fornito di accompagnamento musicale, composto dallo stesso Francesco, purtroppo andato perduto.

Cantique des creatures

*Très Haut, Tout-Puissant bon Seigneur,
les tiennes sont les laudes, la gloire et l'honneur et toutes benedictions.
A toi seulement, Très Haut, se conviennent et aucun home n'est digne te
mentionner.*

*Laué sois mon Seigneur, avec toutes tes créatures, spécialement
monsieur le frère soleil, lequel est jour et nous éclaires par lui.
Et il est beau et radieux avec grand splendeur, de toi, Très Haut, il porte
signification.*

*Laué sois mon Seigneur, pour soeur lune et les etoiles, dans le ciel tu les
a formées claires et precieuses et belles.*

*Laué sois mon Seigneur, pour frère le vent et pour le ciel serein et dans
chauque temps, par lequel à tes creatures tu donnes subsistance*

*Laué sois mon Seigneur, pour soeur eau, laquelle est très utile et humble
et precieuse et chaste.*

*Laué sois mon Seigneur, pour frère feu par lequel tu éclaires la nuit,
et il est beau et joyeux et robuste et fort.*

*Laué sois mon Seigneur, pour notre soeur mère terre, laquelle nourrit et
gouverne, et produit fruits differents avec fleurs colorées et herbe.*

*Laué sois mon Seigneur, pour ceux qui pardonnent pour ton amour et
soutiennet infirmities et tribulation.*

*Bienheureux ceux qui les souterront en paix, car par toi, Très Haut, ils
seront couronnés.*

*Laué sois mon Seigneur, pour notre soeur morte corporale, de laquelle
aucun homme vivant peut echapper.*

*Malheur à ceux qui mourront dans les péchés mortels, bienheureux ceux
qui elle trouvera dans tes très saintes volontés, car la mort seconde ne
leur fera mal.*

*Louez et béniez mon Seigneur et remerciez et servez le avec grande
humilité.*

Le “**Canticus Creaturarum**” est le plus ancien texte poétique de la littérature Italienne qu'on connaît. Il fut composé par François D'Assise en moments différents pendant son pèlerinage de Assise à Rieti, deux ans avant sa mort arrivée en 1226.

Le texte était fourni d'un accompagnement musical qui malheureusement est allé perdu.

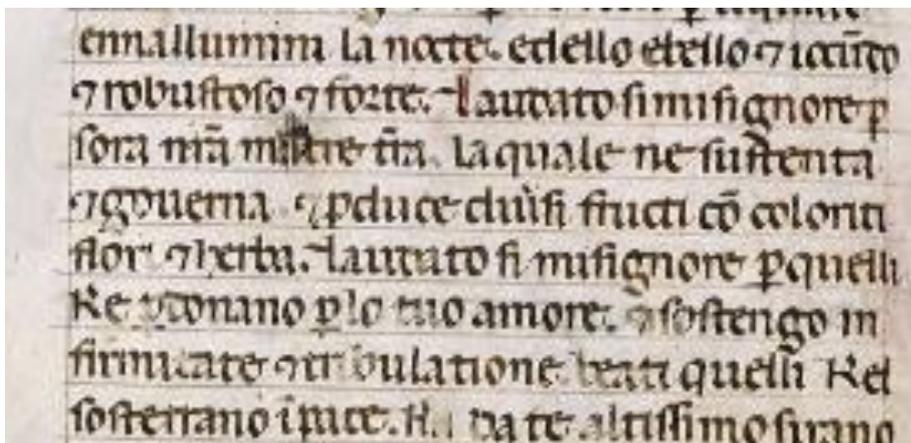
Laudato si mi signore p sora nra matre tra
la quale ne sustenta ⁊ gouerna ⁊ pduce
diuisi fructi cō coloriti fiori ⁊ herba .

Nel cristallo è stato inciso a laser il versetto del Cantico che loda Dio per nostra madre Terra, con la stessa scrittura gotica del XIII secolo in uso nelle pergamene.

La scritta è stata realizzata da un nostro Lion.

Sur le cristal a été grave, par le laser, le petit vers du Cantique qui loue Dieu pour notre mère terre, avec la même écriture gothique du XIII^{ème} siècle employée dans les parchemins.

L'inscription a été réalisée par un de nos Lions.



Particolare della pergamena Codice 338, f.f. 33r - 34r, sec. XIII, custodito nella Biblioteca del Sacro Convento di San Francesco, Assisi: si tratta della più antica stesura che si conosca del Cantico di Francesco.

Particulier de la parchemin code 338, f.f. 33r - 34r, XIII^{ème} siècle, gardé dans la bibliothèque du Sacré Couvent de Saint François en Assise: il s'agit de la rédaction la plus ancienne du Cantique de François, qu'on connaît.